

*Complejidad y diversidad en los
Estudios Descriptivos de Traducción:
La Alhambra¹ de Washington en España*

*Raquel Merino
Universidad del País Vasco (Vitoria)*

Cuando se utiliza hoy en día la etiqueta Estudios de Traducción, referida a un campo de estudio cada vez más delimitado y consolidado, resulta inevitable volver la vista atrás, algo más de dos décadas, al importantísimo ensayo de J.S. Holmes «The Name and Nature of Translation Studies»², donde este pionero de los Estudios de Traducción proponía precisamente este nombre para un área de investigación que estaba emergiendo y que Gideon Toury considera aún hoy una disciplina, «in the making»³.

Según Toury⁴, los Estudios de Traducción son una disciplina empírica y como tal necesitan una rama descriptiva consolidada que se encargue de describir, explicar y predecir fenómenos de traducción, de traducciones, entendidas éstas como hechos culturales. El fin último de

¹ Utilizaré en este estudio el título *La Alhambra*, que Irving eligió para la edición revisada de su obra (edición Putnam de 1851), a pesar de que esta obra se conoce tradicionalmente como *Cuentos* (o *Leyendas*) de *la Alhambra*.

² HOLMES, J.S., «The Name and Nature of Translation Studies», en *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam, Rodopi, 1988, pp. 67-80.

³ TOURY, Gideon, *Descriptive Translation Studies*. Amsterdam, John Benjamins, 1995, p. 1.

⁴ Op. cit., pp. 1-5.

los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) sería pues la elaboración de una Historia General de las Traducciones de tal modo que los datos descriptivos sirvan de base para una ulterior teorización. Entre los EDT y los Estudios Teóricos de Traducción (ETT) existiría una constante relación dialéctica, una retroalimentación indispensable para la evolución de ambas.

Pero cómo distinguir los estudios descriptivos de los estudios aplicados de traducción (EAT), cuándo puede un trabajo concreto encuadrarse en uno u otro ámbito. Cuando tratamos de ET la confusión sigue reinando e innumerables aportaciones que potencialmente resultarían valiosas se ven truncadas debido a fallos básicos de orientación, punto de vista y localización dentro del campo de los Estudios de Traducción.

Mientras la dimensión teórica de los ET plantea menos dificultades de localización, la diferenciación entre descriptivo y aplicado no suele ser igualmente diáfana. Parece claro que el término clave en los EDT es «descripción» frente a «prescripción» en los EAT. Del mismo modo podría decirse que se trata, en el terreno académico, de investigación frente a práctica profesional. Estudios aplicados serían todos aquellos en que el objetivo final tiene relación directa con la práctica profesional del traductor, o la formación del mismo. Así también cualquier tipo de evaluación, y/o crítica de traducciones se localizaría en lo que Toury también denomina extensiones aplicadas de los ET⁵. Esta diferenciación omnipresente en la práctica, pocas veces se tiene en cuenta, y se encuentran con demasiada frecuencia aportaciones explícitamente enmarcadas en los ET, que pretenden abarcar teoría, descripción y práctica a un tiempo. Esto es obviamente imposible, y además resulta a la postre metodológicamente desastroso y estéril a la hora de llegar a resultados significativos, sobre todo porque se intenta cruzar el espacio entre teoría y aplicación práctica sin el puente indispensable que supone la descripción.

En lo que sí parece haber cierto consenso es en la naturaleza eminentemente empírica de los ET. Así también parece que, cada vez

⁵ Op. cit., p. 19.

con más frecuencia, las aportaciones en el terreno de los EDT se enfocan desde presupuestos históricos, alejándose de un pasado en el que los estudios aislados, nucleares y descoordinados eran la norma⁶. En los EDT nos preguntamos qué, cómo, cuándo, por qué, en qué circunstancias se ha traducido. El objetivo es describir y explicar los textos traducidos, obviando disquisiciones sobre la imposibilidad de la traducción, puesto que la realidad de la traducción, de las traducciones, es irrefutable.

En este sentido uno de los conceptos más útiles, e intelectualmente atractivos, en los ET es el de «cultura traducida». Expuesto por Julio César Santoyo en forma de lección inaugural, ha quedado, en mi opinión, para la historia de los estudios de traducción, como declaración incontestable de la importancia histórica de la traducción en el mundo. Dice J.C. Santoyo: «Vivimos así inmersos, querámoslo o no, en una cultura cuyo rasgo más característico, más señalado y decisivo es el de ser una cultura traducida»⁷. Así también, afirma que ante una situación universal de diversidad y multiplicidad de lenguas la traducción «es la única lengua mundial que ha habido y la única que hay»⁸. Perfecta o imperfecta, variopinta y diversa, la traducción, las traducciones, son una realidad, existen, y puesto que existen pueden ser observadas y estudiadas. Es más, deben serlo como partes integrantes y significativas

⁶ Susan Bassnett, en la conferencia que pronunció en el *II Congreso Internacional sobre Transvases Culturales* (Vitoria, junio 1996), abogaba por un «collaborative approach», puesto que en disciplinas tan polifacéticas como los ET «isolation is counterproductive». BASSNETT, Susan, «Moving Across Cultures: Translation as Intercultural Transfer», en SANTAMARIA, J.M. et al. (eds.), *Transvases Culturales: literatura, cine y traducción*, 2. Vitoria, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, 1997 (en prensa).

⁷ SANTOYO, J.C., *La Cultura Traducida*. Lección inaugural del curso académico 1983-84. León, Universidad de León, 1983, p. 41.

⁸ Op. cit., p. 9. La cita completa es: «Ante una situación lingüística como ésta, aún mucho más compleja hace tres o cuatro mil años, el hombre halló una solución casi mágica, un pasadizo secreto para huir del anatema de Yahveh, un puente que uniera las distantes orillas de los idiomas mutuamente incomprensibles. Ese pasaje y ese puente no es otro que el de la traducción, oral y escrita. Ella es la única lengua mundial que ha habido y la única que hay».

de cualquier cultura y de cualquier ámbito de una cultura dada⁹. La diversidad de lenguas es un hecho en el mundo y el «pasadizo secreto» la «solución mágica» que encarna la traducción ha servido desde siempre para abrir unas culturas a otras, para crearlas y consolidarlas¹⁰.

Sin duda, la fenomenología de la traducción es diversa y compleja, de ahí la elección del título de esta aportación en la que pretendo demostrar que, desde el punto de vista de los EDT, complejidad y diversidad aparecen como factores ineludibles, como ejemplificaremos en el esbozo de estudio descriptivo en torno al conjunto textual de *La Alhambra*, donde se verá gran parte de la casuística que suele ser habitual en los EDT.

En general se puede afirmar que el mero estudio de un solo texto (o un solo binomio o pareja textual), y que los estudios aislados que se ocupan de un autor, obra o traductor, no reflejan la realidad de la traducción del mismo modo, ni son por tanto tan interesantes en el contexto de los EDT, como lo serían estudios centrados en una época, un género, un medio, o cualquier parcela o porción de cultura, vistos desde un punto de vista necesariamente histórico, interdisciplinar e

⁹ Theo Hermans, también en una lección inaugural (*Translation's Other. An Inaugural Lecture delivered at University College London, on Tuesday 19 March 1996*), expresa: «the recognition that translation, for all its presumed secondariness, derives its force from the fact that it is still our only answer to, and our only escape from Babel», p. 6.

Quizá no sea sólo casualidad que tanto esta aportación, como la mencionada de J.C. Santoyo, procedan de sendas Lecciones Inaugurales, relativamente distantes en el tiempo, y distantes también en el espacio (universidades de León y UCL de Londres), en las que los autores juzgaron de vital importancia convencer a una audiencia eminentemente académica de que la traducción existe, que ha existido siempre como hecho cultural, como factor de creación y consolidación de cultura, y que existe una disciplina que se preocupa de este fenómeno que abarca e influye en todos los ámbitos.

¹⁰ En este sentido la orientación y confluencia de los ET con los estudios culturales ya era clara para Susan Bassnet y André Lefevere en su introducción a *Translation, History, Culture* (Londres, Routledge, 1990): «The object of study has been redefined; what is studied is the text embedded in its network of both source and target cultural signs», p. 95. Susan Bassnet en la conferencia ya citada (1997) se refiere a este cambio de orientación como «the cultural turn».

inclusivo. Con todo, hay casos excepcionales por su alcance y significación que han merecido¹¹ y merecen una atención también excepcional y especial. De hecho, el estudio del complejo conjunto de textos de *La Alhambra*, no puede realizarse de forma aislada, porque, como veremos más adelante, estas traducciones al español publicadas en nuestro país en el último siglo, son además exponentes del momento histórico-cultural en el que surgen y se desenvuelven, y como tal, reflejo también de la realidad de la traducción en cada momento. Traducción y tradición, también en el caso de *La Alhambra*, conviven y se complementan.

Desde un planteamiento global del estudio de las traducciones de *La Alhambra* en el mundo (publicadas en cualquier idioma y país), nos acercamos a la realidad de las traducciones al español de esta obra (que incluiría los textos editados en América), ocupándonos aún más concretamente del estudio de las traducciones al español de *La Alhambra* editadas en nuestro país. Sin olvidar el potencial marco general, es indudable que en nuestro caso el centrarnos en España y en las traducciones al español queda justificado por la propia temática de la obra y la función que dicha obra ha tenido al presentar una visión concreta de nuestro país y nuestra historia al resto del mundo.

Partiendo de preguntas generales como: ¿qué traducciones ha habido de *La Alhambra*?, ¿en qué editoriales?, ¿quiénes han sido los traductores?, ¿en qué circunstancias se ha traducido?, ¿por qué?; se comenzó por tratar de establecer los diferentes textos de *La Alhambra* en español (así como los principales textos en inglés) que habían sido publicados desde su aparición. Procedimos a confeccionar un catálogo provisional de textos meta en español¹² que incluyera, en primer lugar,

¹¹ Cabe mencionar aquí el estudio de SANTOYO, J.C., *Ediciones y Traducciones inglesas del «Lazarrillo de Tormes» (1568-1977)*, Vitoria, Colegio Universitario de Alava, 1978; y la tesis doctoral de CUNCHILLOS, Carmelo, *Traducciones y ediciones inglesas del Quijote (1612-1800). Estudio crítico y bibliográfico* (Universidad de Zaragoza, 1984, inédita).

¹² Irving, 1996, pp. 107-110. Catálogo bibliográfico que se reproduce en el apéndice textual a este estudio y que se publicó en el estudio introductorio de la traducción publicada por Cátedra (Irving, 1996) y efectuada por J.M. Santamaría y quien suscribe este estudio, R. Merino.

las traducciones todavía disponibles en el mercado editorial, así como aquellas registradas en el *Index Translationum* y/o en otros catálogos bibliográficos (como, por ejemplo el Palau) y, por último, aquellos otros textos traducidos cuya existencia pudiera conjeturarse por haber sido mencionados en diferentes estudios sobre el autor, o en los prólogos o introducciones que acompañan a las diversas traducciones publicadas¹³. Del mismo modo, y de forma casi paralela, tratamos de establecer qué textos habían sido publicados en inglés, cuáles de éstos siguen circulando en el mercado editorial, o están registrados en catálogos bibliográficos, y cuáles podemos suponer que han existido debido a las referencias que de los mismos hemos hallado en diversas fuentes.

Así sabemos que el primer texto de *La Alhambra* en inglés fue publicado en 1832 en Filadelfia, Londres y París, que la primera edición americana difiere en el orden secuencial de los cuentos de la británica y que cuando se vuelve a publicar en Estados Unidos, en 1836, se retoma el orden de la edición londinense de 1832¹⁴. Podríamos considerar que

¹³ Tal es el caso de las referencias que encontramos en las introducciones a dos de las traducciones con más relevancia de las estudiadas. En ellas los traductores, Ricardo Villa-Real (Irving 1983) y José Méndez Herrera (Irving, 1962) hacen referencia a una supuesta edición revisada para el editor Putnam en 1857 (y no en 1851, fecha en la que se publica por primera vez esta revisión de *La Alhambra*). Curiosamente, y aunque ambos se refieren a una edición Putnam de 1857, revisada, sólo Méndez Herrera parece haber utilizado básicamente tal texto, puesto que es obvio que la estructuración de la traducción de Villa-Real no se corresponde con dicho original revisado.

¹⁴ Datos tomados del estudio introductorio, previo a la traducción, realizado por J.A. Gurpegui (Irving, 1996, 9-129). Concretamente estos datos se pueden encontrar en las páginas 111 a 120.

Méndez Herrera menciona la edición de Filadelfia y de Londres de 1832 y puntualiza que en París aparecieron en el mismo año (1832) dos ediciones en inglés, Baudry's Foreign Library y Calignani, y la primera traducción al francés de Fournier (Irving, 1962: 19-22).

También Antonio Gallego Morell, autor de la introducción que acompaña a la edición de Espasa Calpe de la traducción clásica de Ventura Traveset (Irving, 1991: 9-24), hace referencia a la edición americana de Carey Lea y a la londinense de Colburn & Bentley de 1832; y así también nos informa que ya en dicho año se publicaron traducciones de la obra al francés y al alemán (Irving, 1991: 11).

este texto publicado simultáneamente en tres países en 1832, y en el que se incluían 31 cuentos, es el primer texto inglés (TO1), que ha seguido reeditándose hasta nuestros días, en algunos casos con ligeros cambios¹⁵.

La revisión de *La Alhambra*, realizada por el autor para el editor neoyorquino Putnam (TO2), consta de 41 cuentos, de los cuales catorce mantienen la misma redacción del TO1. El resto fueron reescritos y revisados por Irving. Esta edición revisada de *La Alhambra* data de 1851 y fue publicada en el decimoquinto volumen de las obras completas (Irving 1996: 111).

En 1896, la editorial Macmillan de Londres publica una edición (TO3) que consta de 30 cuentos¹⁶ (once menos que en la edición Putnam de 1851) y cuya característica más sobresaliente son las ilustraciones de Joseph Pennell y la introducción de Elizabeth Robins Pennell. Dichas ilustraciones, no así la introducción, han sido utilizadas asiduamente en ediciones en inglés o en español, independientemente del texto que éstas reprodujeran¹⁷ (TO1, TO2 o TO3). Este mismo texto de Macmillan

¹⁵ Así el editor granadino Miguel Sánchez (que tradicionalmente publica textos de *La Alhambra* en diversos idiomas, además del inglés y el español) reproduce en su edición este primer texto inglés con la única adición, respecto al TO1, de la «Despedida del Autor a Granada» (IRVING, W., *Tales of the Alhambra*. Introduction and notes by Ricardo Villa-Real. Granada, Miguel Sánchez, 1974).

¹⁶ Es éste el texto que Ricardo Villa-Real parece haber utilizado como base para su traducción. Aunque dicho traductor declara haber utilizado la edición Putnam revisada (según él la de 1857), como ya he indicado anteriormente, es obvio que el orden de los cuentos y la estructura de los mismos coincide con TO3, no así el número total, que es de 34 en la traducción de Villa-Real y de 30 en TO3.

¹⁷ Traducciones como la de Marta Pérez (Laertes, Barcelona, 1985) contienen tanto la introducción como las ilustraciones, pero generalmente son las ilustraciones de Joseph Pennell las que han sido reproducidas en diferentes ediciones acompañando a textos que no coinciden con el TO3. Este es el caso de la traducción de Méndez Herrera publicada por la editorial Aguilar en su colección Crisol. Este texto, que según declara su traductor, y según he podido comprobar, parte fundamentalmente de la edición Putnam revisada, e incluye, al menos desde su segunda edición en 1948, las ilustraciones de Pennell y dos planos, publicados en la edición de Macmillan (concretamente en la de 1931). Este dato, unido a la inclusión de la dedicatoria a Wilkie que aparecía en TO1, nos brinda una caracterización de esta traducción (del

es el reeditado, en inglés, por la editorial española Escudo de Oro en 1988¹⁸.

Hasta aquí las principales ediciones completas de *La Alhambra*¹⁹, que siempre han compartido el espacio editorial y de público con ediciones fragmentarias²⁰ de la obra que han tenido una presencia constante y una larga tradición. Se trata de ediciones que reproducen, de forma explícita, o solapada, más o menos parcialmente, el texto de *La Alhambra*, y cuya casuística es variada, desde selecciones textuales tomadas de uno o más cuentos, pasando por publicaciones de un solo cuento, hasta ediciones de varios cuentos escogidos. Nos encontramos textos adaptados para turistas, para niños y jóvenes, textos tomados de *La Alhambra*, que a modo de citas, se publican en libros de fotografías, o se utilizan incluso en guiones para programas de televisión. En suma, toda una descendencia variopinta que podría catalogarse como adaptaciones de *La Alhambra* en el sentido más estricto del término²¹.

mismo modo que ocurre en el caso de la edición en inglés de Miguel Sánchez -nota 15 anterior) como texto híbrido.

¹⁸ Presumiblemente también el texto español publicado por esta editorial parte de TO3, pero es éste un extremo que no he podido constatar.

¹⁹ En el terreno de las hipótesis podríamos conjeturar que han existido otros TO completos: por ejemplo si atendemos a las referencias que Méndez Herrera y Ricardo Villa-Real hacen a la edición Putnam de 1857, habríamos de concluir que en las reediciones posteriores a 1851 de TO2 se pudieron efectuar cambios, aunque es por ahora más acertado apuntar a la posible existencia de ediciones basadas en TO2 en las que se habrían efectuado cambios, y que alguna de ellas (no directamente TO2) habría sido la que Méndez Herrera utilizó para su traducción.

²⁰ Así en 1971 la Compañía Garrard de ediciones publica, como parte del libro *Castles of Spain*, «Four Legends of Moorish and Christian Spain» tomados («abstracted») de *La Alhambra* de Washington Irving. En la misma línea, la editoria Greocolor en España publica en 1979 *Tesoros de la Alhambra*, con textos procedentes de la obra de Washington Irving, en varios idiomas además del español y el inglés (Irving, 1971).

²¹ Una acepción nada infrecuente en los EDT es la de adaptación, referida al producto, o resultado, de un traslado textual efectuado dentro de la misma lengua, a partir de un texto en esa lengua. Por ejemplo, la transformación de un TO inglés en otro texto inglés susceptible de convertirse a su vez en texto fuente para ulteriores traducciones o adaptaciones; o la reescritura de un texto de *La Alhambra* en español para convertirlo en otro texto en español, de acuerdo con unas pautas y para unos fines

Es como si cada nuevo texto inglés revisado de *La Alhambra* no sólo no hubiera sustituido al anterior sino que hubiese constituido una nueva matriz de una futura progenie. Al menos en el caso de TO1, TO2 y TO3 nos encontramos con que cada edición ha abierto tradiciones particulares. De hecho, y considerando únicamente textos completos, parece que, de los 41 cuentos diferentes que Irving escribió o reescribió, apenas una cuarta parte se han mantenido inalterados en las diferentes revisiones y reediciones. *La Alhambra* de Washington Irving, antes y después de la muerte de su autor, con o sin su intervención directa, parece haberse convertido en un texto vivo y cambiante.

Aunque existen TMs de *La Alhambra* en español anteriores a 1888 es en este año cuando se publica la primera traducción que según expresa intención de su autor, José Ventura Traveset, aspira a ser el primer texto íntegro de *La Alhambra* traducido en nuestro país²².

Este texto (TM1) que se basa explícitamente en la primera edición inglesa de 1832 «Tales of the Alhambra» (TO1), es el que la editorial Espasa Calpe sigue publicando cien años después de su aparición, y la misma traducción que se ha publicado repetidamente en diferentes editoriales, con los dos títulos que tradicionalmente han acompañado a este texto: *Cuentos de La Alhambra*²³ y *Leyendas de La Alhambra*²⁴.

específicos. Este proceso de adaptación se caracteriza por ocurrir siempre dentro de la misma lengua.

²² «Hará unos setenta años dio a luz en Madrid, D.M.M. de Santa Ana, una versión suya de este libro, hecha por tabla de las francesas de Mademoiselle Cristian y de Milles A. Sobry; y en 1859 la tipografía granadina de Zamora dio a la estampa otra versión española de unos cuantos capítulos del mismo. Pero así de las incompletas versiones castellanas como de las francesas se han hecho rarísimos ejemplares; por lo cual creemos prestar un servicio al público ilustrado y amante de este género de literatura en general dando a luz una versión completa de los *Cuentos mágicos de la Alhambra*, hecha directamente del inglés y con cuanta fidelidad y esmero nos han sido posibles» (Irving, 1991: 26, prólogo del traductor, José Ventura Traveset, 25-26).

²³ Con mucho es éste el título más comúnmente utilizado. De las traducciones y ediciones recogidas en el apéndice a este estudio, el 65% se presentan con este título, el 35% con el de *Leyendas* y sólo una edición lleva el título *La Alhambra*. En el caso de la traducción de Ventura también ha sido *Cuentos de la Alhambra* el título más utilizado en las ediciones que reproducen su traducción: Irving, 1888, 1941a, 1968a, 1991 y 1993a.

²⁴ Véase en el Apéndice bibliográfico: Irving, 1950, 1955, 1981b y 1985c.

La historia particular de esta traducción, que ha tenido una presencia constante (y a lo que parece una vigencia probada) en nuestro país, discurre paralela a la de la cultura en la que surge y en la que ha estado inmersa. En 1941 la editorial Espasa Calpe-Argentina reedita la traducción de Ventura después de la guerra civil (Irving 1941a), del mismo modo que muchas otras editoriales que también habían trasladado su actividad a América, vuelven a publicar textos traducidos ya publicados con anterioridad a la guerra en España. Es este TM1 el de más importancia histórica en nuestro país, un texto con una vida editorial dilatada y obligado punto de referencia para cualquier traducción posterior de *La Alhambra*²⁵.

En 1910 publica la editorial Aguilar la traducción de José Méndez Herrera que, según su autor, se basa en la edición Putnam con la declarada intención de ofrecer una versión completa de lo escrito por Irving sobre *La Alhambra*²⁶. Esta traducción consta de 37 cuentos (frente a 41 en TO2), pero coincide con su declarado original en la estructura y orden de los mismos.

Granada ha sido siempre centro de edición y distribución directa del texto de Irving en diferentes idiomas. Así no es ajena a esta ciudad la tradición de publicar *La Alhambra* en ediciones orientadas y dirigidas a los visitantes y turistas que se acercan a contemplar el escenario que Irving inmortalizó para el mundo en las páginas de su obra. El editor granadino Miguel Sánchez ha venido publicando durante años el texto en inglés (TO1) y en español (en traducción de Ricardo Villa-Real, quien a su vez firma la introducción al texto inglés de esta editorial).

²⁵ Así lo reconoce Emiliano M. Aguilera, en las notas prologales a la traducción de Lecluyse y del Castillo, que, con el título *Leyendas de la Alhambra y de la conquista árabe de España*, publica la editorial Iberia en 1959. Con esta edición se pretende aportar otra traducción del TO1 y ofrecer al público español las leyendas de la conquista árabe de España desconocidas hasta entonces, según apunta el prologuista, en nuestro país (Irving, 1959: VII-XII, prólogo en vol. I).

²⁶ «...pues si bien son muchas las traducciones aparecidas en español, las que han llegado a nuestras manos son todas incompletas, defecto del que padecen también algunas de las publicadas en el idioma original. Unas han omitido unos capítulos; otras, algunas de las leyendas; éstas, unos comentarios, y aquéllas, algunas frases, que no se acierta a descubrir por qué razón fueron eliminados» (Irving, 1962: 20).

Consta dicha traducción (TM3) de 34 cuentos, y para la misma, según su autor, se utilizó la edición Putnam, pero como ya he indicado, ni el orden en el que se presentan los cuentos, ni la estructura y redacción corroboran este dato. Más bien parece que Villa-Real utilizó la edición de Macmillan, el TO3, el mismo que reproduce en inglés la editorial española Escudo de Oro²⁷.

En cuanto a número de cuentos y orden secuencial de los mismos, el texto traducido más completo²⁸ de los compilados en el apéndice es el de la editorial Everest (TM4), que aparece a principios de la década de los setenta, y en cuya edición no figura el traductor. Este texto, reeditado sin cesar en varios idiomas, consta de 41 cuentos (igual número que en TO2) que reflejan, en orden y estructura, la edición Putnam.

Como hemos visto, el complejo conjunto textual de traducciones de *La Alhambra* al español, publicadas en España, incluye, por un lado, textos completos derivados de los diferentes TO reconocidos, y por otro, ediciones parciales de fragmentos o selecciones, de cuentos dirigidas a diversos tipos de público (infantil y juvenil²⁹, turistas y visitantes en general³⁰), del mismo modo que hay multitud de ediciones

²⁷ IRVING, W., *The Alhambra*. Barcelona, Editorial Escudo de Oro, 1995.

²⁸ En la edición de Cátedra de 1996 (colección Letras Universales) se ha utilizado, para la traducción de *La Alhambra* de Irving, explícitamente el TO2. Consta, por tanto, de 41 cuentos, y sigue la estructura y redacción del texto revisado por Irving para Putnam en 1851. Es una edición de las muchas que siguen surgiendo de un texto vivo y productivo (véase la edición fragmentaria de 13 cuentos recogida en el Apéndice: Irving, 1997). De hecho es tal el volumen de ediciones de esta obra, que cualquier inventario bibliográfico se debe considerar abierto.

²⁹ Véase en Apéndice bibliográfico: Irving, 1920, 1922a, 1922b, 1922c, 1933, 1934. Antonio Gallego Morell, en la introducción a la edición de Espasa Calpe (Irving, 1991: 9-24), habla del salto de esta obra a la literatura infantil: «surgen las versiones cuidadas de Natalia Cossío de Jiménez, en Madrid, y de Carlota Marienzo y Laura B. Crandon en Nueva York, línea editorial que continuará con las adaptaciones de José Torres de la Puerta, Manuel Rossell o Manuel Vallvé, para populares colecciones infantiles» (p. 16). Algunas de las ediciones mencionadas por Gallego Morell pueden encontrarse en el apéndice.

³⁰ *Los tesoros de la Alhambra*, 1979 (con textos de W. Irving). Barcelona, Geocolor. Véase también nota 20.

en inglés de los diferentes textos completos (TO1, TO2, TO3...) y adaptaciones de diverso cuño.

Un vez establecidos los principales textos ingleses completos y las traducciones al español con más repercusión³¹, se deriva de este complejo conjunto textual una serie de comparaciones potenciales: por un lado, entre las diferentes traducciones, y por otro, entre los TOs, con vistas a establecer un inventario de TMs y TOs diferenciado y contrastado.

El estudio pre-textual de las ediciones de TMs incluiría al menos información sobre el título traducido que figura en la edición (y posiblemente sobre el título en inglés), referencias al autor original y/o al traductor y posición jerárquica de las mismas en la edición, referencias al texto inglés utilizado como fuente, a los derechos de autor (si los ostenta la editorial, el traductor, el autor...) o a posibles ediciones anteriores del mismo texto. Así también es importante considerar las etiquetas con las que se presenta el texto meta (traducción, adaptación, selección) y los metatextos (prólogos, introducciones, notas, reseñas) que acompañan al texto traducido.

Analizando este tipo de información de forma sistemática llegaremos a establecer tipos de textos meta (principalmente traducciones y adaptaciones, o lo que es lo mismo, los resultados de traslados inter e intralingüísticos respectivamente) y a vislumbrar aquellos textos meta que sean realmente diferentes, localizando posibles reediciones de una misma traducción. Se podrá identificar el original realmente utilizado, partiendo del que se «declara» se ha efectuado el traslado, y comenzar a vislumbrar relaciones y políticas editoriales concretas, cuestiones relacionadas con la oferta y la demanda, y tradiciones puntuales vinculadas al texto de *La Alhambra*. Surgirían ya en esta fase hipótesis provisionales de posible plagio, adaptación, reescritura, revisión, etc.

El estudio textual propiamente dicho comenzaría por el análisis de la composición de los textos en cuanto a número y orden de los

³¹ Del centenar de referencias a ediciones de *La Alhambra* recogidas en el Apéndice bibliográfico, más de la mitad pueden ser potencialmente traducciones diferentes de la obra de Irving.

cuentos (un factor importante en una obra que cuenta ya con diversas ediciones revisadas en inglés). Por medio de un primer estudio descriptivo-comparativo se establecerían los textos finales (TMs y TOs) y las potenciales correspondencias TM-TO, TM-TM, TO-TO.

Posteriormente se pasaría a la descripción y comparación de binomios textuales TM-TM. Se explorarían las hipótesis de plagio, adaptación, reescritura, revisión, edición corregida, reedición, etc. De este modo se llegaría a refinar aún más la caracterización de los TMs finales. De igual manera se identificarían TOs finales. Y por último se procedería a efectuar el estudio descriptivo-comparativo de binomios textuales seleccionados (TM-TO), orientado a describir y descubrir estrategias globales de traducción, adaptación y, en general, reescritura. Aquí, sin duda, surgiría la cuestión de las normas de traducción relacionadas con el contexto socio-cultural.

Aunque el propósito de esta aportación ha sido desde el principio realizar un esbozo de estudio descriptivo, planteado como ejemplo de análisis de un complejo conjunto textual (*La Alhambra* de Irving en español), el planteamiento mismo nos lleva a apuntar una serie de resultados parciales que previsiblemente se verían corroborados, en buena parte, una vez realizado el estudio completo.

Para empezar quizá la tradición más íntimamente unida a este texto y su contenido es la de una literatura local³² producida en Granada, de tal modo que nos encontramos textos de la obra de Irving publicados en inglés y español, francés, japonés y alemán. (Irving 1991, pág. 15, introducción). Como ya se ha indicado, la traducción de Ventura Traveset fue la primera de una larga serie de ediciones de *La Alhambra*

³² Dice Andrés Soria en el prólogo a la traducción de Ricardo Villa-Real: «De este libro aparece ahora una nueva versión castellana, lógicamente corresponde a Granada su ejecución, como ya la realizara antaño Ventura Traveset, siendo la suya la primera trasladada del original inglés de 1832. Las generaciones actuales necesitaban, sin embargo, una versión que remozara la letra original de *La Alhambra* y que fuera, al mismo tiempo que íntegra y escrupulosa traducción del pensamiento y estilo de Irving, devoto homenaje al escritor norteamericano, hecho en la ciudad que le enhechizó con su mágico ambiente y le proporcionó para solaz y estudio sus rincones 'de paraíso terrestre' y los folios de sus viejas librerías» (Irving, 1983: 18).

(completas o fragmentarias) publicadas y distribuidas en y desde Granada; y es en esta ciudad andaluza donde el editor Miguel Sánchez ha publicado asiduamente esta obra en múltiples idiomas.

Sin ningún género de duda, el estudio del conjunto textual propuesto, apunta hacia tradiciones, no precisamente ajenas a otros estudios descriptivos sobre traducción y traducciones. Así, parece haber también en el caso de *La Alhambra*, una tradición editorial europea y una americana, tanto en lo tocante a traducciones, como incluso a originales. Respecto a los textos fuente, en el caso de la obra de Irving, como en muchos otros, surge la cuestión, nada baladí, del posible original utilizado para el traslado de un TM dado. De hecho también aquí se repite la dualidad «original declarado»/«original utilizado».

Existe así mismo una dilatada tradición de traducir *La Alhambra* desde el mismo momento de su publicación, en 1832. En este sentido algunas traducciones de *La Alhambra* al español, particularmente TM1, TM2, TM3 y TM4, dada su importancia y distribución, perpetúan la noción de tradición en la traducción de esta obra al español, en España. La diversidad y complejidad de TMs, reflejada en el apéndice a este estudio, tiene cierta correspondencia con la diversidad y asiduidad también observada en los TOs.

Lo que nos lleva a mencionar la marcada tradición de ediciones fragmentarias en inglés, y en otros idiomas. Esto es, lo que hemos denominado adaptaciones, puesto que parecen ser el resultado de un transvase (o más concretamente, un proceso de reescritura) dentro de la misma lengua (bien sea LO o LM). Son particularmente importantes las adaptaciones para niños y jóvenes, o las dirigidas a turistas y visitantes de la Alhambra³³. Unida a esta tradición de adaptaciones del texto de Irving, está la cuestión de las ediciones híbridas: aquéllas en las que se reproduce un TO o un TM concreto con adición de capítulos o cuentos, o con adición de ilustraciones, procedentes de otro TO o TM³⁴. Hasta

³³ Véase notas 20, 29 y 30.

³⁴ Véase en este sentido las notas 13, 15, 16 y 17.

ahora también hemos visto cómo hay tradiciones de reconocimiento explícito de TM clásicos (véase nota 25), e incluso una tradición de ediciones eruditas, realizadas por profesores universitarios, como es el caso del mismo Ventura Traveset (1888), Ricardo Villa-Real (1951a) o Serrano Valverde (1967b).

Y, por fin, y por nimio que parezca, existe una arraigada costumbre de utilizar un título, o a lo sumo dos, que parece no ceder ni cambiar tan fácilmente. El título más común es el de *Cuentos de la Alhambra* (dos tercios de las traducciones recogidas en el apéndice bibliográfico siguen esta tradición), seguido por *Leyendas de la Alhambra* (un tercio de las traducciones registradas se presentan bajo este título). *La Alhambra*, con ser el título elegido por Irving para la edición revisada, no ha cuajado como carta de presentación de este texto (encontramos este título sólo en Irving 1981a). De hecho los dos títulos principales se utilizan para diferentes ediciones de una misma traducción. La de Ventura Traveset es un ejemplo de ello, publicada inicialmente como *Cuentos de la Alhambra* (Irving 1888), se reedita en diversas ocasiones como *Leyendas de la Alhambra* (Irving 1950), un título diferente para una misma traducción. Se da también el caso de textos como el traducido por Méndez Herrera (1910a) que se presentan en la cubierta como *Cuentos de la Alhambra* y a los que, en las primeras páginas, se les presenta como *La Alhambra*.

Traducción y tradición, traducciones y tradiciones; adaptación, reescritura, transvase cultural. Son todos términos, y en definitiva nociones, indisolublemente unidas al estudio del fenómeno cultural que supone la traducción. Diversidad y complejidad son también factores ineludibles. Si la cultura, y las manifestaciones culturales, son complejas, no sería lógico pensar que la realidad de la traducción (y, por tanto, su estudio) puede ser aislado o uniforme, ni que se puede dar en dos dimensiones. Más bien, podemos afirmar que la traducción (y, por tanto, su estudio) es polifacética, tridimensional, en la misma medida en que lo es (son) la(s) cultura(s) en la(s) que está inmersa; y que en los estudios de traducción, en palabras de Susan Bassnett, como *interdisciplina «multifaceted», «isolation is counterproductive. Translation is, after all, dialogic in its very nature, involving as it does*

more than one voice. The study of translation, like the study of culture, needs a plurality of voices»³⁵.

Apéndice bibliográfico: traducciones de La Alhambra en España³⁶

- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. D. Luis Lamarca. Valencia, J. Ferrer de Orga, 1833.
- IRVING, W., *Los Cuentos de La Alhambra, precedidos de un viaje por la provincia de Granada*, trad. Manuel M. de Santa Ana del francés. Madrid, Imp. y Casa de la Unión Comercial, 1844. [Idem 1856. Barcelona, Imp. del Diario y 1859. Granada, Dolphin].
- IRVING, W., *Los Cuentos de La Alhambra, precedidos de un viaje por la provincia de Granada*, trad. Francisco Correa y Ramírez. Barcelona, no figura editorial, 1887.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. versión del inglés de José Ventura Traveset y una noticia biográfica del autor por don A.G. Garbin. Granada, 1888. [Idem 1893, 2ª ed. Granada, Viuda e Hijos de P.V. Sabatel. Idem 1917. Valencia, Editorial Prometeo]. [Véase Irving 1941a, 1968a, 1991 y 1993a].
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra*, trad. de Augusto Muro. Barcelona, Savatella, «Autores Célebres», 1906.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*. Traducción, prólogo y notas de José Méndez Herrera. Madrid, Aguilar. 3ª ed., 1910a. [Véase Irving 1948 y 1969].

³⁵ BASSNETT, S., op. cit., 1997. (Nota 6 anterior).

³⁶ Para la edición de 1996 (Cátedra, Letras Universales) de *La Alhambra* (finalmente publicada con el título *Cuentos de La Alhambra* por expresa decisión de la editorial), los traductores confeccionamos un apéndice bibliográfico de las traducciones aparecidas en España anteriores a la muestra, apéndice que se publicó, acompañando nuestra traducción (Irving, 1996), con el título «Fortuna de *La Alhambra* en español» (pp. 105-110). Dicho apéndice coincide con el que aquí reproduzco, excepto en las dos últimas referencias: Irving, 1996 e Irving, 1997.

- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*. Versión y nota biográfica por Pedro Umbert. Barcelona, Henrich y C^a. 2ª ed., 1910b.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*. Barcelona, Edit. Maucci, «La novela breve», 1917.
- IRVING, W., *El Legado del Moro. Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossio de Jiménez. Madrid, Jiménez Fraud Imp. Clásica Española, 1920.
- IRVING, W., *El peregrino del amor. Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossio de Jiménez. Madrid, Jiménez Fraud Imp. Clásica Española, 1922a.
- IRVING, W., *La rosa de La Alhambra. Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossio de Jiménez. Madrid, Jiménez Fraud Imp. Clásica Española, 1922b.
- IRVING, W., *La tres bellas infantas. Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossio de Jiménez. Madrid, Jiménez Fraud Imp. Clásica Española, 1922c.
- IRVING, W., *Más Cuentos de La Alhambra. Relatados a la juventud por Manuel Vallvé*. Barcelona, Araluce Imp. Garrofé, 1933.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra, relatados a los niños por Manuel Vallvé*. Barcelona, Araluce 1934.
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra*, trad. y prólogo de Emilio Gascó y Contell. Madrid, «Nuestra Raza», 1935.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. J. Ventura Traveset. Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina Colección Austral, 1941a. [Véase Irving 1888].
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra*. Barcelona, Ediciones Selectas «Colección Norte» 1941b.
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra*, versión de Juan A. G. Larraya. Barcelona, Ediciones Reguera, 1947.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*. Traducción, prólogo y notas de José Méndez Herrera. Madrid, Aguilar, colección «Crisol». 2ª ed., 1948. [Véase Irving 1910a y 1969].
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Barcelona, Fama, 1950. [Véase Irving 1955, 1981b y 1985c].

- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*. Traducción, prólogo y notas de Ricardo Villa-Real. Granada, Edit. Padre Suárez M. Imp. Halar, 1951a. [Véase también Irving 1974b y 1983].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*. Adaptación por Manuel Rosell Pasant. Barcelona, Edit. Mateu, 1951b.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, Barcelona, Araluze. 6ª ed., 1952a.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*. Madrid, Dólar, 1952b.
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Madrid, Espasa Calpe. 11ª ed., 1955. [Idem. 1979, 10ª ed. y 1983]. [Véase Irving 1950, 1981b y 1985c].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. B. Montuenga. Madrid, Editorial Alhambra, 1958. [Véase Irving 1985b].
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra y de la conquista árabe de España*, traducción del inglés y notas Mª Josefa Lecluyse y Francisco B. del Castillo. Barcelona, Editorial Iberia S.A., 1959. [No figura ni en el Index Translationum ni en el Palau].
- IRVING, W., *El legado del moro*. Barcelona, Molino, 1960. [Idem 1964].
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra*. Madrid, Susaeta, 1967a.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. F. Serrano Valverde. Barcelona, Sopena, 1967b. [Idem. 1981. Barcelona, Bruguera].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Madrid, Pérez del Hoyo, 1968a. [Véase Irving 1888, 1941a, 1991 y 1993a].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. Mª Victoria Rodoreda. Barcelona, Bruguera, 1968b. [Idem 1969, 3ª ed. 1979, 4ª ed.].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*. Traducción, prólogo y notas de José Méndez Herrera. Madrid, Aguilar. 8ª ed., 1969 [Idem 1950, 3ª ed. 1959, 5ª ed. y 1967]. [Véase Irving 1910a y 1948].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*. Granada, F. Gallegos, 1970a. [Idem, 1971].
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra*. Madrid, Libra, 1970b.

- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. Montserrat Canal Rifá. Barcelona, Bruguera. 2ª ed., 1970c. [Idem 1971, 3ª ed.].
- IRVING, W., *El astrólogo y la hechicera*. Barcelona, Toray, 1974a.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. Ricardo Villa-Real. Granada, Miguel Sánchez, 1974b. [Idem 1977, 1978, 1980, 1983, 1985, 1986 y 1987]. [Véase también Irving 1951a y 1983].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*. Madrid, Everest. 3ª ed., 1975. [Idem 1977, 4ª ed. 1979, 5ª ed. 1980, 6ª ed. 1981, 7ª ed. 1983, 8ª ed. 1984, 9ª ed. 1990, 12ª ed. y 1992, 13ª ed.].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*. Madrid, Club Internacional del Libro, 1977. [Idem 1983 y 1987].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. Elisa Criado. Madrid, Sociedad General Española de Librería. 1ª ed., 1978 [1986, 2ª ed.].
- IRVING, W., *Los tesoros de La Alhambra*. Barcelona, Geocolor. 1ª y 2ª ed., 1979.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. Mª Luisa Vela. Barcelona, Toray. 1ª ed., 1980. [1981, 2ª ed. 1982, 3ª ed.].
- IRVING, W., *La Alhambra*. Barcelona, Escudo de Oro, 1981a.
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Barcelona, La Gaya Ciencia. Barcelona, Pomaire, 1981b. [Véase Irving 1950, 1955 y 1985c].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. Ricardo Villa-Real. Madrid, Alianza Editorial. 1ª ed., 1983. [Idem 1986 y 1996, 7ª reimpresión]. [Véase también Irving 1951a y 1974b].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. John Christianson. Madrid, Alonso, 1984a.
- IRVING, W., *Leyenda del Astrólogo Árabe*. *Cuentos de La Alhambra*, trad. José Luis Moreno-Ruiz. Madrid, Altea, 1984a.
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra*, trad. Carmen Asencio. Barcelona, Toray. 2ª ed., 1984c.
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra*. Madrid, Buma. 2ª ed., 1984d.

- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. Manuel Rossell Pesant. Barcelona, Mateu. 1985a. [Véase Irving 1951b].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra. La Ley de los cuatro Hombres Justos*, trad. B. Montuenga. Madrid, Alhambra, 1985b. [Véase Irving 1958].
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Barcelona, Juan Granica. 2ª ed., 1985c. [Véase Irving 1950, 1955 y 1981b].
- IRVING, W., *Viaje a La Alhambra*, trad. Marta Pérez. Barcelona, Laertes. Introd. Elizabeth Robins Pennell, ilustrado por Joseph Pennell, 1985d.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*. Barcelona, Editors, 1986.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. Diorki. León, Everest, 1990. [Véase Irving 1975].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Madrid, Espasa Calpe. 14ª ed., 1991. [1969, 8ª ed. 1984, 12ª ed. 1987, 13ª ed.]. [Véase Irving 1888, 1941a, 1968a y 1993a].
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. José Ventura Traveset. Barcelona, Edicomunicación, 1993a. [Véase Irving 1888, 1941a, 1968a y 1991].
- IRVING, W., *Leyendas de La Alhambra*. Madrid, M.E., 1993b.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*, trad. J.M. Santamaría y R. Merino. Edición de J.A. Gurpegui. Madrid, Cátedra, 1996.
- IRVING, W., *Cuentos de La Alhambra*. Madrid, editorial Alba, 1997.

CONSEJO DE REDACCIÓN DEL S.A.E. (Antiguo ICE)
SANTIAGO ARANDA ARENAS
JUSTO DE PABLO DE LAS HERAS

APROXIMACIONES A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

Coordinadores:

PURIFICACIÓN FERNÁNDEZ NISTAL JOSÉ M^a BRAVO GOZALO

Autores:

David Staines	Raquel Fernández Fuertes
José Luis Chamosa González	Roberto Mayoral Asensio
Raquel Merino	Ricardo Muñoz Martín
Juana M. Liceras	Isabel Pizarro Sánchez
Joan Fontcuberta Gel	

APROXIMACIONES a los estudios de traducción / Purificación Fernández Nistal, José M^a Bravo Gozalo (coordinadores).
- Valladolid : Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, [1997]

231 p. ; 24 cm.
ISBN 84-7762-756-8

I. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-Estudio y enseñanza
I. Fernández Nistal, Purificación, coord. II. Bravo Gozalo, José M^a, coord. III. Universidad de Valladolid. Servicio de Apoyo a la Enseñanza, ed.

81'25:82.035(076)



SERVICIO DE APOYO A LA ENSEÑANZA
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Prólogo

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, ni su préstamo, alquiler o cualquier otra forma de cesión de uso del ejemplar, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

© Los Autores, Valladolid, 1997
SERVICIO DE APOYO A LA ENSEÑANZA (Antiguo ICE)
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Diseño de formato de cubierta: Darío Álvarez
Motivo: J.M. Alonso

ISBN: 84-7762-756-8
Depósito Legal: S. 735-1997

Composición: GRAPHEUS
Menéndez Pelayo, 2 - 1º of. 3 Valladolid

Imprime:
Gráficas VARONA
Polígono «El Montalvo», parcela 49
37008 Salamanca

Un año más presentamos al lector la publicación en la que se recogen las aportaciones de los profesores que intervinieron en el «CURSO SUPERIOR DE TRADUCCIÓN: INGLÉS/ESPAÑOL», cuya quinta edición se celebró en la Universidad de Valladolid de febrero a mayo de 1996. Esperamos que este nuevo libro *-Aproximaciones a los Estudios de Traducción-* sea merecedor de la misma acogida que el público lector dispensó en su día a los volúmenes anteriores de la presente serie: *Estudios de Traducción* (1992), *Aspectos de la traducción inglés/español* (1994), *Perspectivas de la traducción inglés/español* (1995) y *A Spectrum of Translation Studies* (1996). Confiamos, asimismo, en que sirva para incrementar el gran interés que ya existe en torno a estos estudios en la Universidad de Valladolid.

Por último, deseáramos expresar nuestra gratitud a cuantos han hecho posible la obra que hoy presentamos; especialmente a The University of Ottawa, al S.A.E. de la Universidad de Valladolid y, por encima de todo, a los conferenciantes que nos honraron e instruyeron con sus enseñanzas.

Los coordinadores
Valladolid, julio de 1997